



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ. ТЕХНІЧНІ НАУКИ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, французька
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (42 аудиторних годин, 14 інд. зан. 64 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	к. пед. н, доц. каф. ТППАМ, Баклаженко Юлія Вікторівна, e-mail: yuliiia.baklazhenko@gmail.com; моб. +38 0930325780 (Telegram, Viber, WhatsApp)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою дисципліни є формування та вдосконалення навичок перекладу спеціалізованих текстів з загальної інженерії з іноземної мови рідною та навпаки. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу технічних текстів, застосування метакогнітивних стратегій навчання; пояснювально-ілюстративного методу із залученням інформаційно комунікаційних технологій; особистісно-орієнтованих розвиваючих технологій заснованих на активних формах і методах навчання, евристичних методів (створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення) та методу проблемно-орієнтованого навчання. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- вміння ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

- вміння використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у перекладі.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей:

- здатність здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- здатність збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- здатність здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- володіння різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2.2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Друга англійська мова» та «Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	індивідуальні	СРС	
Денна	4	120	42	14	64	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Матеріалознавство. Типи матеріалів.

Тема 1.1. Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали.

Тема 1.2. Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія.

Тема 1.3. Кольорові метали. Плакування кольоровими металами.

Тема 1.4. Полімери. Природні та синтетичні полімери. Термопластик.

Тема 1.5. Мінерали та керамічні матеріали. Скло.

Тема 1.6. Бетон та залізобетон.

Тема 1.7. Деревина. Категорії деревини.

Розділ 2. Властивості матеріалів.

Тема 2.1. Розривна міцність, еластичність та пластичність.

Тема 2.2. Жорсткість, зношуваність та деформація.

Тема 2.3. Обробка та термічна обробка металів.

Тема 2.4. Формати матеріалів.

Розділ 3. Механіка та електрика.

Тема 3.1. Двигуни та мотори.

Тема 3.2. Трансмісія.

Тема 3.3. Перетворення поступово-обертального руху.

Тема 3.4. Сила струму, напруга та опір.

Тема 3.5. Джерела струму.

Тема 3.6. Компоненти електричних кіл.

Розділ 4. Статичні та динамічні системи.

Тема 4.1. Навантаження, напруження та розтягнення.

Тема 4.2. Сила, деформація та пошкодження.

Тема 4.3. Структурна механіка.

Тема 4.4. Рух та прості механізми.

Тема 4.5. Рухомі деталі.

Розділ 5. Енергія та стан речовин.

Тема 5.1. Форми енергії. Енергоефективність.

Тема 5.2. Температура. Зміна стану речовини.

Тема 5.3. Рідини. Ємності, насоси та турбіни.

Тема 5.4. Тиск рідин. Гідростатичний тиск.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Ibbotson, M. (2009). *Professional English in Use. Engineering. Technical English for professionals*. Cambridge University Press.
2. Brieger, N., Pohl, A. (2007). *Technical English Vocabulary and Grammar*. Summertown Publishing.
3. Ibbotson, M. (2008) *Cambridge English for Engineering*. Cambridge University Press.

Додаткова література:

4. Bingham, C., Bonamy, D., Wright L. (2013). *Technical English 4*. Pearson Education.
5. Hollett, V., Sydes, J. (2009). *Tech Talk*. Oxford University Press.
6. Карабан, В.І. (2002). *Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова Книга.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Materials Technology. Material Types / Матеріалознавство. Типи матеріалів. Тема 1.1. Material types. Metals and composite materials / Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали. Практичне завдання: виконання тесту за темою заняття.	2

2	Тема 1.2. Steel. Carbon steels and alloy steels. Corrosion / Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Non-ferrous metals. Plating with non-ferrous metals / Кольорові метали. Плакування кольоровими металами. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Polymers. Natural and synthetic polymers. Thermoplastics / Полімери. Природні та синтетичні полімери. Термопластик. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Minerals and ceramics. Glass / Мінерали та керамічні матеріали. Скло. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
6	Тема 1.6. Concrete and reinforced concrete / Бетон та залізобетон. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
7	Тема 1.7. Wood. Categories of wood / Деревина. Категорії деревини. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	Розділ 2. Material Properties / Властивості матеріалів. Тема 2.1. Tensile strength, elasticity and plasticity / Розривна міцність, еластичність та пластичність. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	Тема 2.2. Hardness, fatigue and deformation / Жорсткість, зношуваність та деформація. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
10	Тема 2.3. Working and heat-treating metal / Обробка та термічна обробка металів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Progress Test	2
12	Розділ 3. Mechanics and Electricity / Механіка та електрика. Тема 3.1. Engines and motors / Двигуни та мотори. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	Тема 3.2. Transmission / Трансмісія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	Тема 3.3. Індивідуальне заняття. Conversion between reciprocating and rotary motion / Перетворення поступово-обертального руху. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 3.4. Індивідуальне заняття. Electric current, voltage and resistance / Сила струму, напруга та опір. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	Тема 3.5. Electrical supply / Джерела струму. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	Тема 3.6. Circuits and components / Компоненти електричних кіл. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
18	Розділ 4. Static and dynamic systems / Статичні та динамічні системи. Тема 4.1. Load, stress and strain / Навантаження, напруження та розтягнення.	2
19	Тема 4.2. Force, deformation and failure / Сила, деформація та пошкодження. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
20	Тема 4.3. Structural mechanics / Структурна механіка. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	Тема 4.4. Індивідуальне заняття. Motion and simple machines / Рух та прості механізми. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
22	Тема 4.5. Індивідуальне заняття. Moving parts / Рухомі деталі. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
23	Розділ 5. Energy and state / Енергія та стан речовин. Тема 5.1. Forms of energy. Energy efficiency / Форми енергії. Енергоефективність.	2

24	Тема 5.2. Індивідуальне заняття. Changes of temperature and state / Температура. Зміна стану речовини.	2
25	Тема 5.3. Індивідуальне заняття. Fluid containment, pumps, turbines / Рідини. Ємності, насоси та турбіни.	2
26	Тема 5.4. Індивідуальне заняття. Fluid pressure, hydrostatic pressure / Тиск рідин. Гідростатичний тиск.	2
27	Final Test.	2
28	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		56
Всього:		56

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Materials Technology. Material Types / Матеріалознавство. Типи матеріалів. Тема 1.1. Material types. Metals and composite materials / Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Steel. Carbon steels and alloy steels. Corrosion / Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Non-ferrous metals. Plating with non-ferrous metals / Кольорові метали. Плакування кольоровими металами. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Polymers. Natural and synthetic polymers. Thermoplastics / Полімери. Природні та синтетичні полімери. Термопластик. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Minerals and ceramics. Glass / Мінерали та керамічні матеріали. Скло. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	Тема 1.6. Concrete and reinforced concrete / Бетон та залізобетон. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 1.7. Wood. Categories of wood / Деревина. Категорії деревини. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
8	Розділ 2. Material Properties / Властивості матеріалів. Тема 2.1. Tensile strength, elasticity and plasticity / Розривна міцність, еластичність та пластичність. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	Тема 2.2. Hardness, fatigue and deformation / Жорсткість, зношуваність та деформація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	Тема 2.3. Working and heat-treating metal / Обробка та термічна обробка металів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	Progress Test.	3
12	Розділ 3. Mechanics and Electricity / Механіка та електрика. Тема 3.1. Engines and motors / Двигуни та мотори. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	Тема 3.2. Transmission / Трансмісія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

14	Тема 3.3. Conversion between reciprocating and rotary motion / Перетворення поступово-обертального руху. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	Тема 3.4. Electric current, voltage and resistance / Сила струму, напруга та опір. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	Тема 3.5. Electrical supply / Джерела струму. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	Тема 3.6. Circuits and components / Компоненти електричних кіл. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
18	Розділ 4. Static and dynamic systems / Статичні та динамічні системи. Тема 4.1. Load, stress and strain / Навантаження, напруження та розтягнення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	Тема 4.2. Force, deformation and failure / Сила, деформація та пошкодження. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 4.3. Structural mechanics / Структурна механіка. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
21	Тема 4.4. Motion and simple machines / Рух та прості механізми. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
22	Тема 4.5. Moving parts / Рухомі деталі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
23	Розділ 5. Energy and state / Енергія та стан речовин. Тема 5.1. Forms of energy. Energy efficiency / Форми енергії. Енергоефективність. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
24	Тема 5.2. Changes of temperature and state / Температура. Зміна стану речовини. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
25	Тема 5.3. Fluid containment, pumps, turbines / Рідини. Ємності, насоси та турбіни. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
26	Тема 5.4. Fluid pressure, hydrostatic pressure / Тиск рідин. Гідростатичний тиск. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
27	Підготовка до тесту.	2
28	Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку.	6
Всього:		64

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компонента не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання проміжної та підсумкової контрольної роботи в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання поточної контрольної роботи;
- 3) написання підсумкової контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Поточна контрольна робота	20%	20	1	20
2.	Підсумкова контрольна робота	30%	30	1	30
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Поточний контроль проводиться шляхом оцінювання виконання письмової *поточної контрольної роботи*. Поточна контрольна робота складається з двох частин:

- перша частина - переклад технічного тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад технічного тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 10.

Максимальний ваговий бал за поточну контрольну роботу – 20.

«відмінно»	18-20 балів;
«добре»	15-17 балів;
«задовільно»	12-14 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання першого та другого завдань поточної контрольної роботи

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати технічний переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад технічного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до технічного тексту; численні грубі змістові помилки.

Наприкінці семестру виконується письмова *підсумкова контрольна робота*. Підсумкова контрольна робота складається з трьох частин:

- перша частина - переклад технічного тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад технічного тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 10.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Максимальний ваговий бал за підсумкову контрольну роботу – 30.

«відмінно»	27-30 балів;
«добре»	22,5-26 балів;
«задовільно»	18-22 бали;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання першого та другого завдань підсумкової контрольної роботи

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких

компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати технічний переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад технічного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до технічного тексту; численні грубі змістові помилки.

Критерії оцінювання третього завдання підсумкової контрольної роботи

За правильний переклад кожного терміну або термінологічного словосполучення із тематики пройдених розділів студент отримує 0,5 балів. Максимальна кількість балів – 10.

Загальні критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій	I календарний контроль	II календарний контроль
----------	------------------------	-------------------------

Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 22 балів	≥ 36 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є поточний рейтинг студента не менше, ніж 50 балів (≥ 50 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох практичних завдань.

- Перше завдання - переклад технічного тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 40;
- Друге завдання - переклад технічного тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 40.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Виконання першого та другого завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 36-40 балів.

- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-35 балів.

- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 24-29 балів.

- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання третього завдання залікової передбачає нарахування 1 балу за кожне правильно перекладене термінологічне словосполучення або термін. Максимальна кількість балів – 20.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ, к. пед. н. Баклаженко Ю.В.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 17 від .06.2023)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 11 від 23.06.2023 р.)